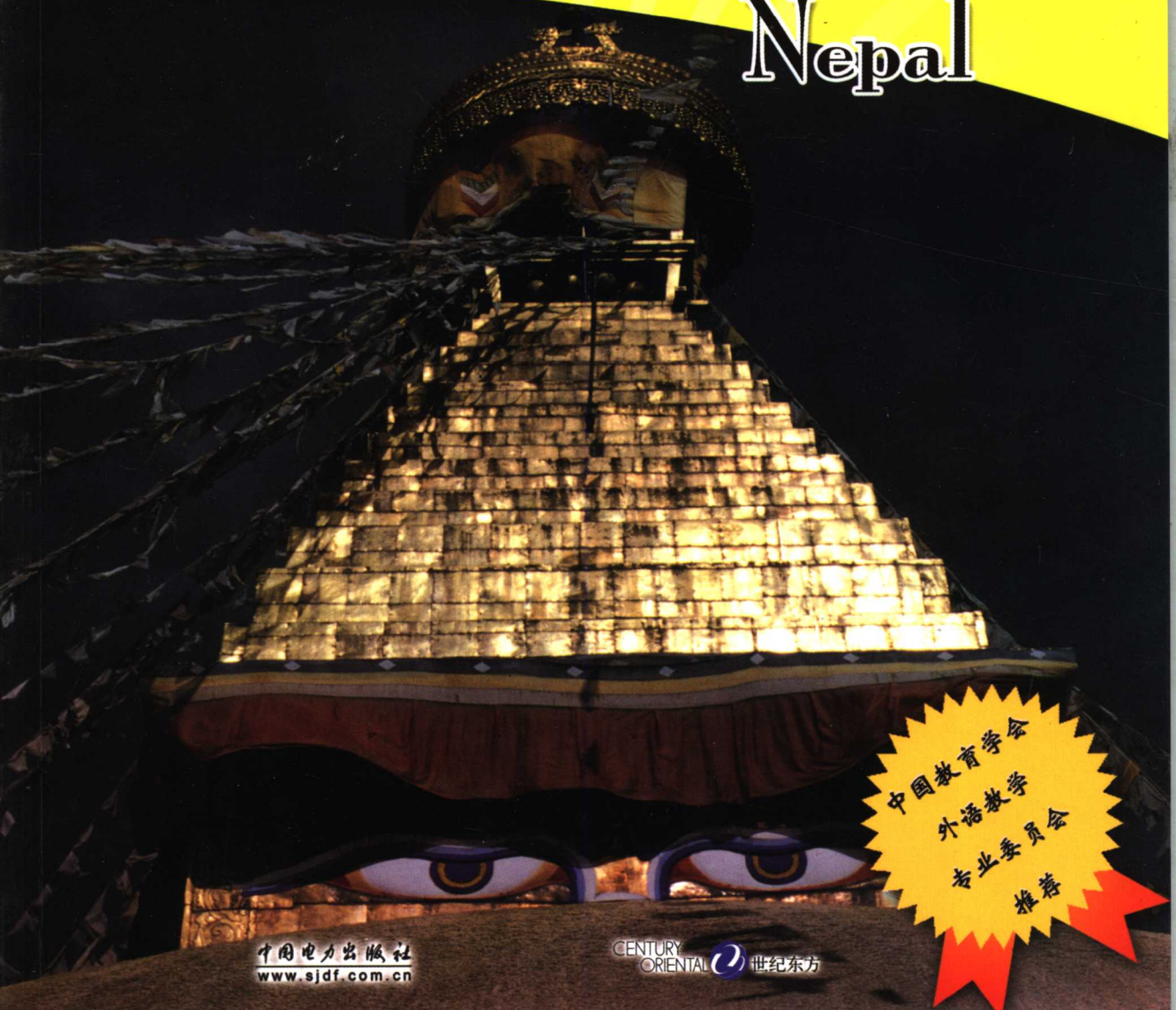


阅读空间 · 英汉双语主题阅读

尼泊尔

Nepal



中国教育学会
外语教学
专业委员会
推荐

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 英汉双语主题阅读



尼泊尔

Nepal

谢瑞贞 译

京权图字 01—2005—3018

图书在版编目 (CIP) 数据

尼泊尔 / 美国凯勒斯出版公司编著; 谢瑞贞译. —北京:

中国电力出版社, 2005.11

(阅读空间·英汉双语主题阅读)

书名原文: Nepal

ISBN 7-5083-3916-9

I.尼… II.①美…②谢… III.英语—阅读教学—
高中—课外读物 IV.G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 116011 号

Nepal

Copyright © 2005 by Carus Publishing Company.

Chinese Translation Copyright © 2005 by China Electric Power Press

All rights reserved.

《阅读空间·英汉双语主题阅读》由美国北极星传媒有限公司授权出版,
北京行走出版社咨询有限公司策划。

尼泊尔

原著: **R. Anthony Kugler** 等

翻 译: 谢瑞贞
责任编辑: 王惠娟 李宝琳
出版发行: 中国电力出版社
社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)
网 址: <http://www.sjdf.com.cn>
印 刷: 北京世艺印刷有限公司印刷
开 本: 178 × 226
印 张: 3.5
字 数: 67 千字
版 次: 2006 年 1 月第 1 版, 2006 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-5083-3916-9
定 价: 9.90 元

阅读空间·英汉双语主题阅读

荣获美国 2003 年非小说类图书 杰出成果奖

书
目
初
中
年
级
适
用

Break that Code: 破译密码

Animal Talk: 动物语言

Plants that Bite Back: 噬虫植物

Monsters: 妖魔鬼怪

Hoaxes, Fibs and Fakes: 骗局、谎言、伪科学

Brain Power: 大脑的秘密

To the Limit: 挑战极限

Biggest, Highest, Fastest:

动物之最

Wild Waves: 狂野冲浪

The Alien Files: 外星人档案

It's a Mystery: 千古之谜

Whose Crazy Idea Was That?:

奇思妙想

Real World Robots: 机器人世界

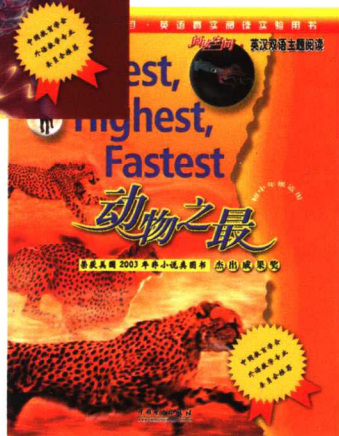
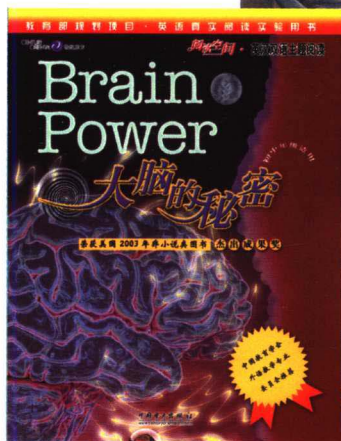
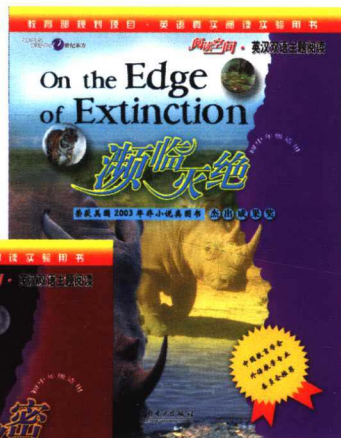
Living in Space: 太空生活

On the Edge of Extinction: 濒临灭绝

Nightmares of Nature: 大自然的梦魇

Survival against the Odds: 绝地逃生

Trailblazers: 拓荒者



中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

教育部规划项目·英语真实阅读实验用书

阅读空间·英汉双语主题阅读

感受深度英语阅读的乐趣!

书 目

高中和
大学
低年
级
适用

Greece 希腊

The Pyramids and Egypt's Old Kingdom

埃及古王国

The Fall of Rome 罗马的衰亡

New Zealand 新西兰

England 英国

Germany 德国

The Black Death 黑死病

Mozart 走近莫扎特

The Dead Sea Scrolls 死海羊皮卷

Mary, Queen of Scots 苏格兰女王玛丽

Tales from the Crypt 木乃伊的故事

Homer's Troy 荷马与特洛伊

United Nations and UNESCO 联合国

Science or Hoax? 科学或伪科学

Feuds: The Fuel of Science 冲突: 科学的助力

Music: Why Do We Love it?

我们为什么热爱音乐

What's a Dinosaur? 揭开恐龙的奥秘

Eat Up! Eat Smart! 吃的学问

Going Up! The Science of the Stock Market

股市的科学

Bubbles & Foam 气泡与泡沫

Chilly Science 寒冷的科学

Brain Matters 不可忽视的脑力

Mars... So Near! 近距离看火星

A Space Odyssey 太空之旅

Passionate About Primates

情系灵长类

Treasure Hunters 沉船寻宝

The Secret Lives of Plants

植物的秘密生活

Warming Up to Iceland

神奇的冰岛

Super Structures 超大建筑

The Coming Storm 风暴来临

Crime Scene Science 刑侦科学

Talking Numbers 谈谈数字

Under Pressure 气压的威力

Invisible Highways 迁徙之路

The Science of Spying 间谍科学

Could You Live Forever?

你能长生不老吗?

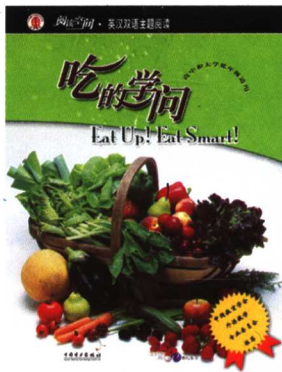
Life in Motion 运动中的生命

Only Science Knows 科学告诉你

Looking at Da Vinci's Science

达·芬奇与科学

The Nature of Smell 嗅觉知多少



中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

教育部规划项目·英语真实阅读实验用书

Contents 目录

- 
- 
- 2 **Editor's Message** 编辑手记
- 4 **At a Glance** 尼泊尔一瞥
- 6 **The Indian Rhinoceros in Nepal** 独特的尼泊尔印度犀
- 8 **In the Know** 先知为快
- 9 **Welcome to Nepal** 欢迎你到尼泊尔来
- 14 **Through Time** 大事年表
- 16 **Please Pass the Yak Butter**
感受尼泊尔美食——香浓牦牛油
- 20 **Cultivating Prosperity** 播种繁荣的种子
- 23 **What to Wear in Kathmandu**
五彩斑斓的加德满都人服饰
- 28 **Teaching Nepalis to Read, Plant, and Vote**
教尼泊尔人识字、种树和投票
- 32 **Make Your Own Prayer Flags**
手工制作祈祷旗
- 34 **Newar Metalworkers of the Kathmandu Valley**
加德满都谷地的尼瓦尔族金属匠人
- 40 **Kumari: A Living Goddess** 库玛丽女活佛
- 46 **Home on Two Continents** 建在两个大洲的家
- 49 **The Evergreen and the Rhododendron**
常青树和杜鹃花
- 53 **Teacher's Guide & Activity** 教师指导与活动

几个世纪以来，尼泊尔与世界其他国家相隔绝。尼泊尔位于中国和印度两个大国之间，尼泊尔选择了闭关锁国，尼泊尔人也过着与世隔绝的生活。如今进出尼泊尔或在此旅游比以前容易多了，但对许多人来说，尼泊尔仍然是个充满了神秘色彩的国度。

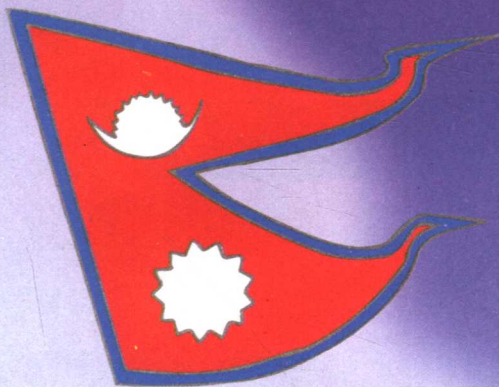
由于历史上的隔绝，尼泊尔的许多风俗传统都保留了下来。金属匠人仍然操持着祖祖辈辈流传下来的手艺，创造出做工精美的雕像。让我们来了解这些工艺，发掘这些雕像

的重大意义吧！

不过，尼泊尔境内并非所有的一切都原封未动。在尼泊尔，现在有很多人穿上了西式的服装，妇女已经加入了劳动队伍，越来越多的孩子在接受教育。让我们一起探索尼泊尔人穿着不同服饰背后的意义吧！

让我们认识一个在美国新罕布什尔州定居的尼泊尔家庭，看看他们如何适应美国的生活，同时继续保持尼泊尔的传统文化的！让我们了解尼泊尔的传统美食，认识一下尼泊尔的女活佛吧！





NEPAL

At a Glance 尼泊尔一瞥

国名全称：尼泊尔王国

地理位置：位于喜马拉雅山中段南麓的内陆山国。北临中国，西、南、东三面与印度接壤。

面积：56 827 平方英里（147 181 平方公里）

人口：2707 万（据 2004 年估算）

政体：尼泊尔是一个实行多党制民主的君主立宪制王国

首都：加德满都

经济：传统农业国家，农业占国民生产总值的40%，服务业占40%，工业占20%

气候：尼泊尔各地气候差异极大，全境分为北部高山、中部温带和南部亚热带三个气候区。南部平原属亚热带气候，北部山区既有凉爽夏日也有寒冬。气候分三季：4—6月为热季，6—9月为雨季，11月至翌年3月为冷季。

地形：分北部高山（喜马拉雅山）、中部山区与加德满都谷地、南部地势平坦的特莱冲积平原三个地形区。

自然资源和农作物：主要自然资源有木材、褐煤、铜、钴、铁矿石等，尼泊尔水力资源丰富，水力发电储藏量大。主要粮食作物有小米、水稻、小麦等，经济作物主要是甘蔗、棉花、黄麻、烟草等。此外还饲养牲畜和奶牛。

工业：尼泊尔工业基础薄弱，规模较小，发展缓慢。主要有纺织、造纸、建筑材料加工、烟草、制糖以及旅游业。

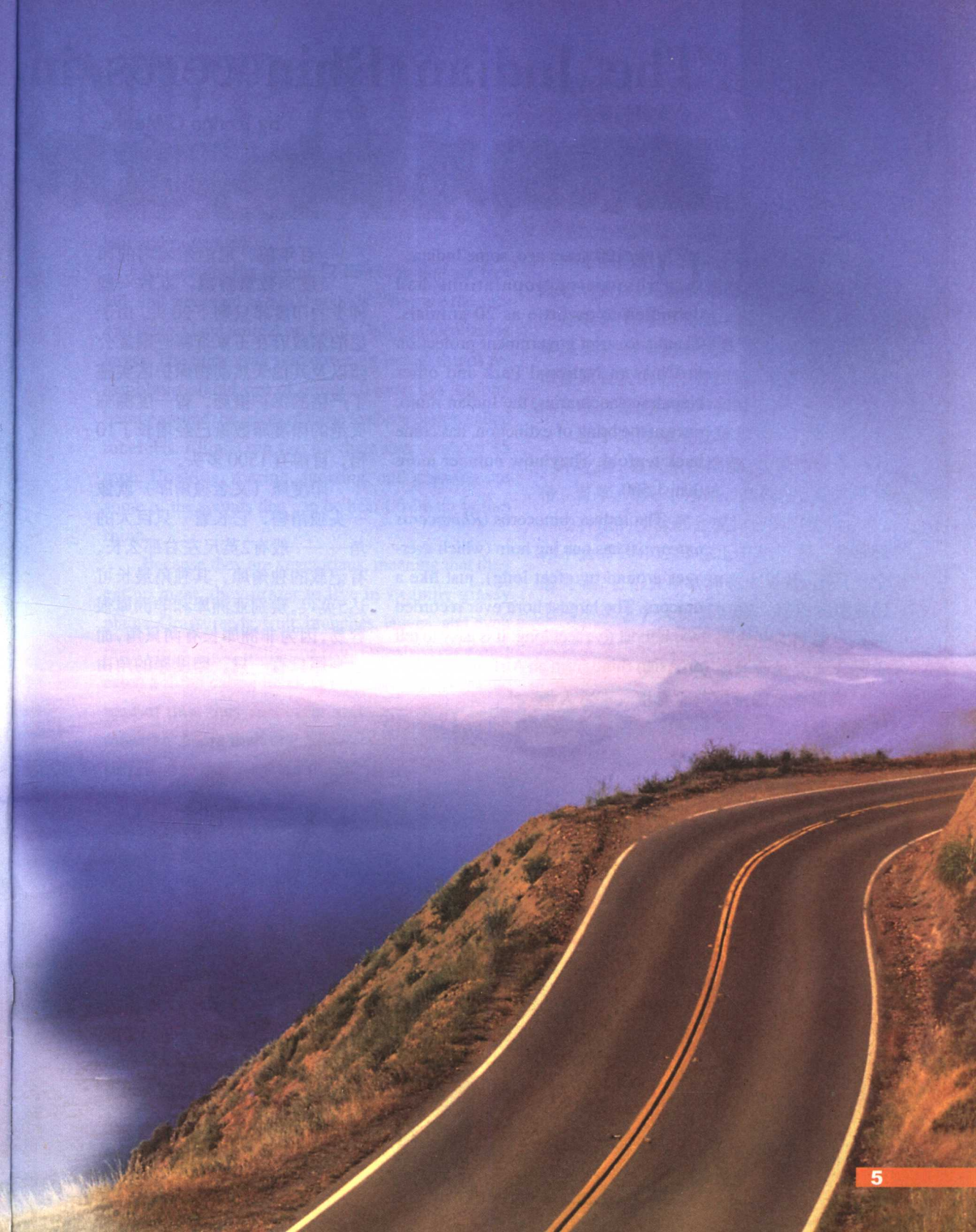
官方语言：尼泊尔语

国花：喜马拉雅杜鹃（杜鹃花科）

货币：尼泊尔卢比（1美元=72.0195尼泊尔卢比）

民族：尼泊尔是一个多民族国家，全国有印度移民和中国西藏移民，分别占总人口的80%和20%。印度移民中有帕哈里、尼瓦尔、塔鲁、达拉伊等族，中国西藏移民中有塔芒、拉伊、林布等族。

主要宗教：信奉印度教、佛教、伊斯兰教，是世界上惟一以印度教为国教的国家。



Only In...



The Indian Rhinoceros in

by Donna O'Meara

独特的尼泊尔印度犀

Only 100 years ago, some Indian rhinoceros populations had dwindled to as little as 20 animals. Thanks to strict government protection in Chitwan National Park and other Nepalese sanctuaries, the Indian rhino, once at the brink of extinction, has come back tenfold. They now number more than 1,500.

The Indian rhinoceros (*Rhinoceros unicornis*) has one big horn (which averages around two feet long), just like a unicorn. The largest horn ever recorded was almost five feet long. It is easy to tell an Asian rhino from an African rhino be-

百年前，尼泊尔境内的印度犀数量骤减，以致一些种类的印度犀只剩下20头。由于尼泊尔政府在王家奇特旺国家公园以及其他天然动物保护区实施了严格的保护措施，曾一度濒临灭绝的印度犀数量已经增长了10倍，目前有1500多头。

印度犀（又名独角犀）就像一头独角兽，它长着一只巨大的角——一般有2英尺左右那么长。有记载的独角犀，其独角最长可达5英尺。辨别亚洲犀和非洲犀很容易，因为非洲犀长有两只角，而亚洲犀只有一只。印度犀的角由



NEPAL

cause African rhinos have two horns. The horn is made of keratin, the same substance as what makes up your hair and fingernails.

Rhinos are big, about 12 feet long and six feet tall, and weigh up to 6,000 pounds. They are the second largest land animal on Earth. Only the elephant is larger. The thick gray skin covering Indian rhinos resembles a plated suit of armor. It even has knobby bumps around the edges of these leathery plates, called tubercles. Rhinos run fast for their size — about 35 mph. Honking, roaring, snorting, and grunting are some of the sounds that can be heard from an Indian rhino.

Because they are vegetarians, meaning that they eat no meat, they prefer to live in swampy grassy plains. Grass, reeds, fruit, branches, leaves, and even farm crops make delicious rhino meals. You won't catch a rhino eating lunch at high noon; to avoid the heat of day, they **forage** at night and in the early morning. More than one Nepalese farmer has been surprised to wake up and find all of his planted crops eaten by a night-feasting rhinoceros. Rhinos will even submerge their massive heads under water in search of tender under-water plants.

Rhinos are great swimmers, and in the hottest part of the day they wade into deep, muddy swamps to stay cool and protect their skin from insects. Sometimes only the tip of their horn is visible above the water. Like bears, rhinos enjoy a good back scratch and rub their bodies up against favorite branches for so long that a smooth shiny patch forms on their leath-

forage
To forage means to search for food.

角蛋白构成，这种物质也是构成头发和指甲的主要结构成分。

尼泊尔独角犀体型庞大，其身长约12英尺，身高可达6英尺，体重达6000多磅，是仅次于大象的陆上庞然大物。独角犀有一层灰色的厚皮，就像穿着一套金属铠甲。这些坚韧的铠甲边沿还有许多疙疙瘩瘩的突起的圆点，这些圆形凸粒也叫瘤。独角犀的奔跑速度约35英里/时，对于像它这样体型庞大的动物来说算是很快的速度了。印度犀会发出很多种声音，如雁号声、咆哮声、喷鼻息的呼哧声和呼噜声。

由于印度犀是食草动物，这就是说它们不吃肉，喜欢呆在潮湿、长满草的平原地带。青草、苇子、水果、嫩枝叶、树叶甚至农场种植的庄稼都会成为它们的美味佳肴。你不会看到印度犀在正午吃午餐，为了躲避高温，它们在早晨和晚上觅食。不只一个尼泊尔农民半夜曾被惊醒，起来发现他们种的庄稼全部被晚上觅食的印度犀当成晚宴饱餐了一顿。印度犀还会把其庞大的头潜入水下，觅食那些柔软的水下植物。

印度犀是个游泳健将，天气最热的时候，它们会游到有泥、水深的沼泽里来保持凉爽，同时保护皮肤免受一些昆虫的侵害。有时候，只能看到它们露出水面的角尖。和熊一样，印度犀也喜欢好好地挠挠后背，喜欢把身子靠在自己中意的树枝上用力地摩擦、揉搓，时间久了，它那粗糙的厚皮上就磨出了一片片光滑而富有光泽的仿佛补丁般的花纹。只要是印度犀走动过的地方，都会留下一股强烈的像氨水一样的独特气味。这也是警告其他动物不要靠近它们。人们都知道，印度犀一旦受到威胁就会攻击人。

体型庞大的雄性印度犀十分好斗，为了争夺雌性的印度犀，雄性印度犀常常要

ery hide. Wherever a rhino roams, he leaves a distinctive, bitter, ammonia-like scent. This warns other animals to keep away. If threatened, Indian rhinos have been known to attack people.

Large male rhinos are competitive and fight violently over females, sometimes until death. They don't fight with their horns, but they do bite with long, sharp, incisor teeth. Females give birth to pink calves about every three years; each can live into their 40's.

Because of their unicorn-like horns, some people believe that rhinos have magical powers. In Nepal, every part of a rhinoceros has a superstitious use and thus a dollar value: The skin, bone, blood, horn, and even the dung are believed to have special properties that protect against evil spirits, cure illness, and guarantee good luck. People illegally kill rhinos and sell the body parts on the black market. Rhinoceros horns illegally sell for about \$9,000 a pound.

Although the numbers of rhinoceroses have grown, they are still considered endangered. Their future success will be determined by whether authorities can prevent people from hunting and killing them. The Nepalese government is trying to protect the Indian rhinoceros. In fact, one group of Indian rhinoceroses in Nepal has 700 armed troops guarding it.

In the Know 先知为快

Himalaya Mountains (him-a-LAY-a): A mountain range located in south-central Asia.

喜马拉雅山脉: 位于中南亚地区的一群山脉。

Kathmandu (KAT-man-doo): The capital of Nepal. It is located in the Himalaya Mountains.

加德满都: 尼泊尔首都，位于喜马拉雅山脚下。

Sherpa: Member of a Tibetan people living in northern Nepal.

谢尔巴人: 居住在尼泊尔北部的中国西藏人的后裔。

Yak: A wild, shaggy-haired ox of the mountains of central Asia.

牦牛: 一种生长在中亚山区的长毛野生牛。

经过激烈的搏斗，有时打到你死我活。它们不用自己的独角进行搏斗，而是用锋利的长门牙去咬。母印度犀大约每三年生产一次，初生的牛犊呈粉红色，每头犀牛的寿命长达40年。

因为印度犀长有像独角兽一样的角，一些人认为印度犀拥有神奇的魔力。在尼泊尔，印度犀身上每部分都被人们迷信地赋予了各种用途，因此极为珍贵：人们认为印度犀的皮、骨骼、血、角甚至包括它的粪便都具有独特的功效，可以用来辟邪、治病和祈福。人们偷猎印度犀，把它分成很多块，在黑市上出售，印度犀的角在黑市上能卖到每磅约9000美元的天价。

虽然印度犀的数量有所增加，但它们仍然是濒临灭绝的物种，它们能否在未来生存下去取决于政府当局能否阻止人们对印度犀的偷猎和捕杀。尼泊尔政府正在采取措施保护印度犀。实际上，在尼泊尔，每群印度犀都有700名全副武装的战士保卫着。



welcome to
Nepal

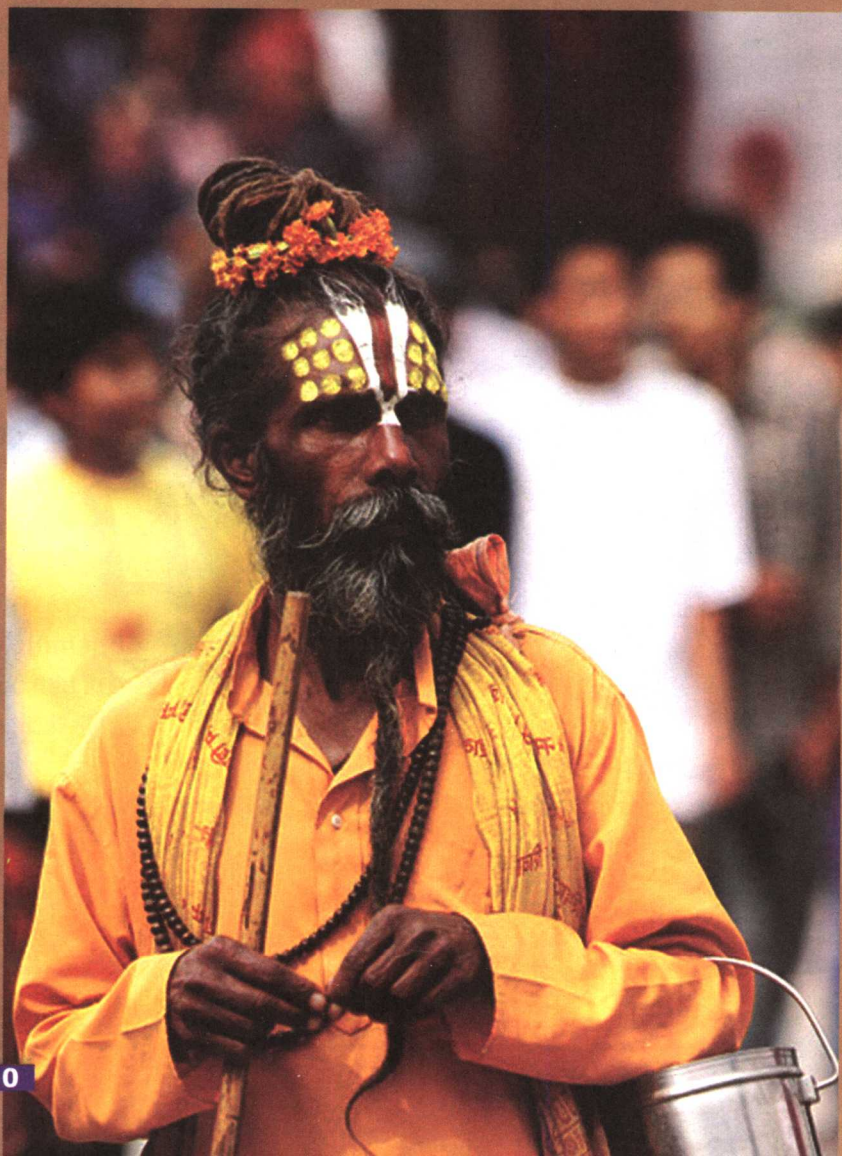
by R. Anthony Kugler

欢迎你到
尼泊尔
来

W edged between two enormous neighbors, India (to the south, east, and west) and China (to the north), the small Asian nation of Nepal has a proud history of its own. It is a history shaped by isolation, both geographic and political. Though airplanes and modern roads have done much to end Nepal's geographic isolation, political isolation remains a threat to the country's growth and development.

Nepal's 24 million people live in some of the most beautiful and difficult surroundings on Earth. Even in the

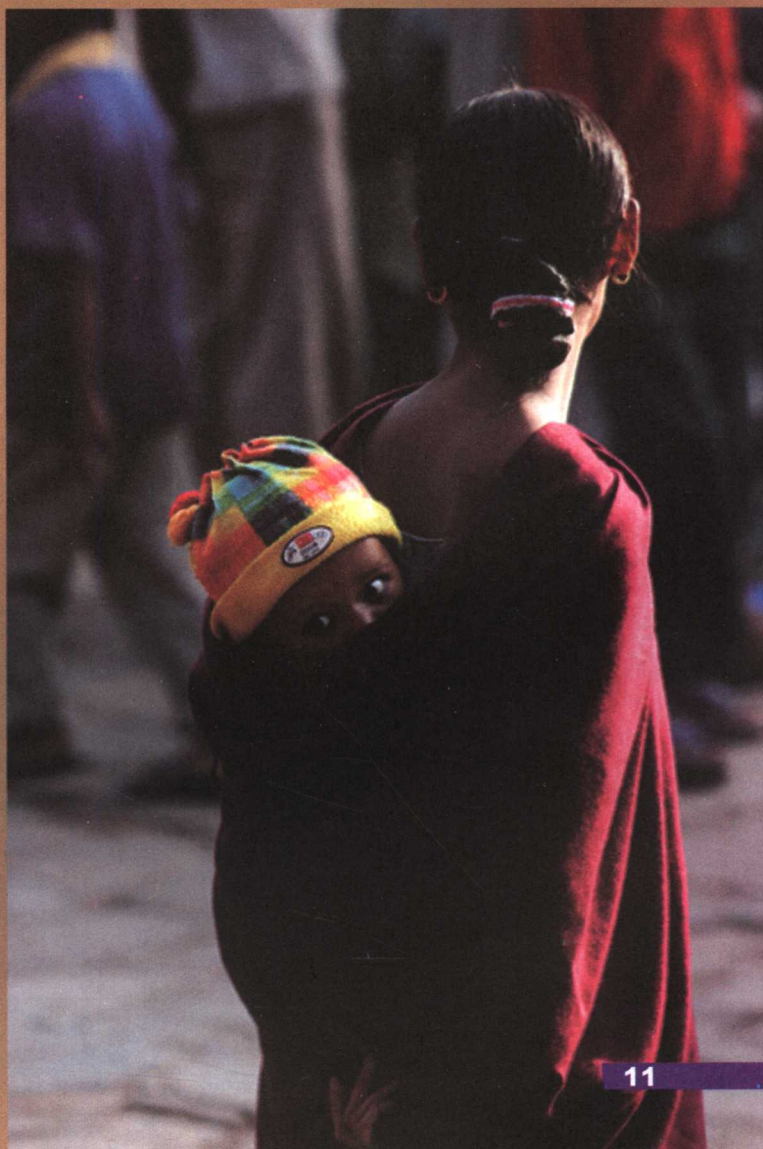
尼泊尔位于中国和印度两大邻国之间，北临中国，西、南、东三面与印度接壤。尼泊尔是一个有着悠久历史的亚洲小国家。长期的与世隔绝形成了尼泊尔的历史，这不仅有地理位置上的隔绝，也有政治上的闭关锁国。尽管现代化的公路的修建和飞机场的出现，有助于结束尼泊尔与外界地理位置上的隔绝，但尼泊尔政治上的孤立仍然是其经



sprawling capital of Kathmandu, the snow-covered peaks of the Himalayas, the world's tallest mountain chain, dominate the landscape. Most Nepalese live on the much shorter foothills or in deep valleys, not on the mountains themselves. But the Himalayas affect every aspect of Nepali life, for better and for worse. On the positive side, for example, the mountains have always posed an enormous obstacle to foreign armies; it is no coincidence that Nepal largely avoided the European colonizers who controlled so much of Asia in the 19th and early 20th centuries. Unlike armies, however, indi-

济增长和发展的一大威胁。

尼泊尔2400万人民都生活在地球上风景最优美但环境最恶劣的地区。即使在不断向外扩展的首都加德满都，眼前看到的风景也主要是白雪覆盖的喜马拉雅山顶——这条世界上最高的山脉。大多数尼泊尔人居住在靠近高山脚下的丘陵地区或者住在深谷地区，他们不在高山上居住。不过，喜马拉雅山却无时无



viduals with useful ideas were often able to cross the mountains. Indeed, much of what makes Nepali culture vibrant and distinctive — Newari metalworking, for example — grew out of face-to-face contacts with the Indians and Chinese. In short, the Himalayas have provided enough contact with the outside world to stimulate cultural development, but also enough protection to prevent that culture from being overwhelmed by neighbors and colonizers.

But the mountains also cause problems. Mudslides and avalanches claim victims daily. The economy suffers as well. Though most Nepalese work as farmers, much of the land is too steep and rocky to be productive. The result is widespread poverty. Nepal must import much of what it needs, but carrying goods into the mountains remains difficult and expensive, and there is not much that the Nepalese can ship in return. The country's most valuable resource is probably timber, but the rich forests that once covered the Himalayan foothills (and prevented mudslides) are now nearly gone. India has responded to similar problems by developing its

刻不在影响着尼泊尔人生活的各个方面，不论这种影响是好还是坏。举个例子来说，喜马拉雅山对尼泊尔人生活有有利的影响，比如说这座大山曾不断地给外来侵略者设置障碍；从很大程度上来说，尼泊尔能抵抗住欧洲殖民者的入侵并非巧合，而是这座大山庇护的结果。因为从19世纪到20世纪早期欧洲殖民者统治了亚洲的大部分地区，却没有统治尼泊尔。虽然侵略者的军队无法进入尼泊尔境内，但有思想的尼泊尔人却经常能穿过喜马拉雅山到外面去。尼泊尔文化充满活力和与众不同之处，比如说，尼瓦尔族的金属铸造工艺，大都来自于其与印度和中国人面对面的接触和交流。总而言之，喜马拉雅山让尼泊尔人和外界有足够的接触，用以激发尼泊尔自身文化的发展，同时又保护着尼泊尔文化不被邻国和殖民者的文化所淹没。

但是，喜马拉雅山也给尼泊尔人带来一些问题。泥石流和雪崩每天都在夺走尼泊尔人的生命，尼泊尔经济也因此受到影响。虽然大多数尼泊尔人以农业为生，可很多土地因为地势过陡、岩石过多而不能多产。因此，这个国家人民普遍贫穷。尼泊尔需要的大量物质都必须从国外进口，不过，将物品运到山区一直很困难，价格也很昂贵，而且回程也没有

